日语病句详解

佐治圭三　唐磊　张琳　合著

北京出版社

日语病句详解

佐治圭三
唐　磊　合著
张　琳

北京出版社

(京)新登字200号

日 语 病 句 详 解

Riyu Bingju Xiangjie

佐治圭三 唐磊 张琳 合著

*

北 京 出 版 社 出 版

（北京北三环中路6号）

邮政编码100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京东光印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 10印张 196000字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数 1—4,000

ISBN 7—200—01051—0/H·66

定价：5.30元

大学图书馆藏书

内 容 提 要

该书是一本实用性很强的日语教学参考书。作者通过大量中国人使用日语时出现的病句，从中日语言对照研究的角度，深入浅出地进行了详细地分析，并指出了病句的误点、原因、及其正确的使用方法。读者可通过本书了解何为错，何为对，还可以弄清误用的原因及中日语言的差异所在，以便更好地掌握日语。可供广大日语工作者及自学者参考使用。

序　文

中国と日本とは，一衣帯水の隣国として，二千年にわたる文化的交流がありますが，近年とくに友好往来が盛んになり，それにともなって両国語の相互学習も盛んになってきていることは，まことに喜ばしいことであります。ことに，中国における日本語学習者は年々増え続け，現在学習している人に，今までに少しでも学習した人を加えると，一千万人にものぼると聞いています。

今から12年ほど前に，私は，はじめて日本にやってきた中国人留学生に日本語を教える機会を持ったのですが，以来，北京語言学院に設けられた日語教師培訓班（大平学校）での五年を含めて，ずっと，日本語を教えるという仕事を通じて，中国の多くの人たちと接してきました。

中国では，日本語科の学生は「笑って入ってきて泣いて出ていく」と言われているそうですが，これは，日本語が，発音が比較的やさしく，文字も漢字と漢字から生まれた仮名であるために，中国人にとっては最初は入りやすいけれど，文法や語彙や授受表現や，敬語や慣用表現などにおいて，少なからぬ隔たりがあり，完全に習得するのは容易でないということを表しています。その両国語の違いや

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongb

ずれが端的にあらわれてくるのが日本語学習者が日本語で表現をした場合に出てくる誤用例であります。

私はそれらの誤用例をできるだけ集めて，日語教師培訓班においても研修生たちと誤用例分析の研究をしました。また，『日語学習与研究』誌に1983年から1985年にかけて，動詞の誤用例をまずとりあげて，「誤用例の検討」という題で13回にわけて発表しました。その前半は，日語教師培訓班の修了生，劉金才さんと郭勝華さんとに協力していただきました。

今回，同じく培訓班の修了生である唐磊さん、張琳さんの二人に，『日語学習与研究』に発表したものを全部調べ直してもらい，不備を補い，日中語対照研究の面を強化して，三人の共著として『日语病句详解（1）』として，世に送り出すことができるようになったことを非常に嬉しく思います。いわば，この本は，日中双方の日本語教育者の協力の結晶の一つであり，新しい試みでもあります。

この本では動詞の誤用例をとりあげました。なぜかというと，動詞は日本語の文の中核をなすものであり，中国語との隔たりの大きくあらわれる部分であり，誤用のでやすい面であるからです。それで，この本では，中国人学習者の誤用例をあげ，それの日本語としての正しい言い方を記し，誤用例と正しい言い方との間に存在する日本語内部の問題を分析し，なぜこのような誤用例が生まれたのかという点で日中語対照研究の観点からの分析を記しました。読者はこの本を通じてなぜそれが誤用なのか，正しくはど

う言うべきか，またその誤用の生まれた背景に日本語と中国語との，どのような違いがあるのかを理解し，納得されるでしょう。

われわれがこの本を『日语病句详解（1)』としたのは，今後も三人の協力によって，動詞ばかりでなく，日本語の種々の面における誤用例を収集し，整理して分析し，この本の続編を著して，正しい日本語を身につけるためのよい参考書として，中国の日本語学習者の皆様にささげたいと思うからであります。

この本にも誤りや不十分な点が含まれていることと思います。お気付きの点がありましたらご指摘下さるようお願いします。

最後に日中両国の友好関係がますます発展することを祈念して序文といたします。

1988年春

北京語言学院名誉教授
大阪大学文学部教授　佐治圭三

序　言

中日两国一衣带水，具有两千年文化交流的历史。近年来友好交往特别频繁，两国语言的相互学习亦日益兴盛，实在可喜可贺。尤其是中国方面学习日语的人数连年增加，据说正在学习日语的人(包括以往学过一些的)竟达一千万之多。

十二年前，我第一次有机会教授来日的中国留学生学日语之后，一直从事日语教学工作。其中包括在北京语言学院的日语教师培训班(大平班，1981～1986)任教五年。通过教学工作，我结识了许多中国人。

听说中国有这样的说法，日语专业的学员往往是“笑着进来，哭着出去”。这说明日语的发音比较容易，文字又采用汉字及由汉字演变而成的假名，所以，对中国人来说，容易入门。但是，在语法、词汇、授受关系、敬语和习惯表达等方面却有很大差别，完全掌握并不容易。在学员们用日语表达思想所产生的病句中，两国语言的区别表现得尤为突出。

我尽量收集这些错误的用例，曾在日语教师培训班与学员们共同分析、研究。并于1983年至1985年在《日语学习与研究》杂志上，以“誤用例の検討”为题，连载13期。其前半部分曾得到原日语教师培训班学员刘金才，郭胜华的协助。

这次，又请唐磊，张琳二人把登在《日语学习与研究》杂志上的文章进行全面改编、补充，增加了中日语言对照研究方面的内容，以三人共著的形式出版问世。对此，我感到非常高兴。可以说，这本书是中日双方日语教学工作者相互合作的结晶之一，也是一种新的尝试。

本书以动词的误用为例。因为动词是日语句中的核心，与汉语相差较大，容易出现误用。本书将列出中国人使用日语时出现的病句，并给予指正；分析误用与正确说法之间存在的日语本身的问题，并从中日语言对照研究的角度分析其原因。读者可通过本书了解何为错、何为对，还可以弄清误用的原因及中日语言的差异所在。

本书为《日语病句详解（1)》。今后，我们三人还将继续合作，不仅动词，还要收集各方面的病句，进行分析、整理，编著续篇，献给中国学习日语的读者们，以供参考。

本书一定存在缺点和不足，请予以批评指正。

最后，祝愿中日两国的友好关系日益发展。谨此为序。

北京语言学院名誉教授
大阪大学文学部　教授　佐治圭三

一九八八年春

目　录

序言……………………………………………………1
一、由主观臆造导致的误用…………………………1
　1．まどまう → まよう ……………………………1
　2．耳に聞える → 耳にする…………………………3
　3．とじりついて → かじりついて…………………4
　4．大さわいだりする → 大さわぎしたりする ……………………………………………6
　5．いそしまなければならない → はげまなければならない……………………………7
　6．おちり → 沈み……………………………………9
　7．有利する方向 → 有力な方向……………………11
　8．過剰する → 過剰になる…………………………12
二、动词活用中出现的误用…………………………13
　9．冥利につく → 冥利につきる……………………13
　10．実現しねば → 実現しなければ／せねば…15
　11．ふって → ふいて………………………………18
　12．あがって → あがいて…………………………18
　13．泳んで → 泳いで………………………………21
　14．吸いて → 吸って………………………………21
三、选词不当造成的误用……………………………22

15. つくす → つくる……………………………22
16. 交っていた → 飛びかっていた……………24
17. 彼が醒めて → 彼の意識がもどって………24
18. 成績をとげた → 成績をとった……………26
19. 貢献をとげる → 貢献する…………………26
20. すててくれた → 投げてよこした…………29
21. めがけて → めざして……………………30
22. 定まりません → 決まっていません………31
23. 定まっている → 決まっている……………38
四、有关身体方面惯用说法的误用……………………41
24. 両手を合掌し，目を閉め，口をだまって言っていた → 両手を合わせ，目を閉じたまま祈っていた……………………………41
25. 身を反る → 身をひるがえす………………43
五、有关食、住方面的误用……………………………48
26. かじりながら → 食べながら………………48
27. 噛んでいる → 食べている…………………49
28. 吸い取っている → 吸収してきている……52
29. 住んでいる → 泊っている…………………53
30. 渡る → 過ごす………………………………55
31. 滞在する → 立ち止まって話をする………56
六、有关看、读、听方面的误用………………………58
32. 見ました → 読みました……………………58
33. 彼を見る → 彼に会った……………………61
34. 彼を見た → 彼に会った……………………61

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongb

35. 眺めた → 中の様子を見た……………………64
36. もがいているのを目にした → もがいている のが見えた……………………………………66
37. 目に見えており → 目に入ってきて………68
38. 声がよく耳に聞える → 声をよく耳にする…69
39. 耳で聞えた → 聞えてきた…………………73
40. 言われた → 聞いた…………………………76
七、有关知觉、思考方面的误用……………………………78
41. 覚えませんでした → 覚えていません……78
42. 覚えている → 感じている…………………79
43. 覚えていた寒さ → 感じていた寒さ………81
44. 幸福感が覚えられる → 幸福が感じられる ようになった…………………………………82
45. どのように考えていますか → どう思います か………………………………………………84
46. 分かったのです → 知っていました………88
47. 了解しようとして → 理解しようとして…92
八、表示移动和通过意义的误用……………………………94
48. 家から離れて → 家を出て…………………94
49. 通じる → 通って外に出る…………………95
50. 流れました → 経ちました…………………98
51. 過ごした → 済ませた………………………100
九、多义词误用 ……………………………………………102
52. とる → 学びとる……………………………102
53. 熱心なやり方を取る → 親切にする………106

54．あります → います……………………………109
55．おります → あります…………………………112
56．～があります → ～を持っています………114
57．あります → います……………………………117
58．そうなる → そうだった………………………122
59．何時になるか → 何時であるか………………123
60．未亡人になった → 未亡人です………………124
61．うまくならないようになった → うまくならなかった……………………………………………125
62．見えないまで → 見えなくなるまで………125
63．真青でした → 真青になった…………………126
64．邪魔にならない → 邪魔をしない……………127
65．顔が赤くなって → 顔を赤くして……………129
66．工程師になります → 工程師をしています130
67．～ことにする → ～ことになっている……131
68．～ことにしました → ～ことになりました…132
69．心配してきました → 心配になってきました……………………………………………………134
70．模型にし → 模型を作り………………………135
71．面倒をする → 面倒を見る……………………137
72．ご飯をしている → ご飯を食べている……138
73．離婚する → 離婚される………………………138
74．インタビューする → インタビューに応じた……………………………………………………139
十、自、他动词混淆造成的误用 ……………………140

75. さがったりあがったりして → さげたりあげたりするので……142
76. 子を生まれました → 子が生まれました…144
77. 育てました → 育ちました……145
78. 集めていた → 集まっていた……147
79. 人を迷う → 人を迷わす……148
80. ～ことを悩ます → ～ことに悩む……149
81. 積んで → 積もって……150
82. 積みに積んだ → 積もりに積もった……151
83. つかまって → つかんで……152
84. 泉は並べ → 泉が並んでいて……154
85. ボールを遊ぶ → ボールで遊ぶ……155
86. 文章を載せた → 文章が載っている……156
87. 腹を立つ → 腹を立てる……157
88. 日を明け暮れている → 日を明かし暮らしている……158
89. 当てて → 当たって……160
90. 四百円にかかって → 四百円かけて……161
91. ぶっつける → 当たる……163
92. こみあがって → こみあげて……165
93. とおさず → とおらず……166
94. 姿が消しました → 姿を消していました…168
95. 続いて → 続けて……170
96. 染め → 染まり……172
97. 決まり → 決め……173

98. 進んで → 進めて……………………………176
十一、复合词的误用 ……………………………181
99. 引っこしこむ → 引っこす……………………185
100. すっかり寝こんだ → ぐっすり寝た………187
101. 思い込んでいた → 考えていた……………189
102. 吹き込んできていた → 吹きつけてきていた………………………………………………191
103. さがしつけて → さがし出して……………193
104. 吸ったばかりで → 吸いつけたばかりで…194
105. たどりつくのは → たどることのできる人は………………………………………………196
106. 寝すぎる → 寝すごす……………………198
107. 言いすぎるの → 言いすぎ………………200
108. ふりかえして → ふりかえって……………202
109. 出入る → 出入りする………………………203
110. 乗りあがろう → 乗り込もう……………203
111. 飛んであがったり → 飛びあがったり……204
112. まわって見ると → 見まわすと……………205
十二、不了解日语习惯造成的误用 ……………206
113. 電話を打たせた → 電話をかけさせた……206
114. 電話が来ました → 電話がかかってきました………………………………………………207
115. 作りたい → やりたい………………………208
116. 靴を着て → 靴をはいて……………………210
117. 息を止めた → 息を引き取った……………211

118. 体温が高くなる → 熱が出る……………213
119. うまくできないの → 十分でないこと……214
120. 胸をときめかせられる → 胸をどきどきさせられる…………………………………………215
121. 心を届ける → 気を配る…………………217
122. あなたが別に心に取らなかったら → すみませんが……………………………………………218
123. 心行き → 胸（心）を開いて……………219
124. ことを気にしている → ことが気になっている………………………………………………221
125. 授業に食いついている → 授業に出なければならない…………………………………………225
126. 現代化を建設している時 → 現代化に取り組んでいる現在……………………………………227
127. もっと知識を大いに勉強する → 大いに勉強して，もっと知識を得る………………………228
128. 収獲を取り入れる → 収獲をする…………230
129. 深い印象をつけ → 深く印象づけ…………231
130. 日日をのばす → 日が経つ………………232
131. 夜のとばりは早くも来た → 夜のとばりが早くも降りている…………………………………233
132. 感じがした → 感じた……………………234
133. 趣味がある → 興味を持つ………………235
134. 弱い者にいじめ → 弱い者いじめ…………238
135. 楽しみにする → 楽しむ…………………239

十三、关于使役、被动、自发、可能的误用……………241
136．事跡を感動させる → 行いに感動する……250
137．感心された → 感心した……………………250
138．びっくりされた → びっくりした…………252
139．びっくりさせた → びっくりした…………252
140．感じされた → 感じた…………………………253
141．感じさせられている → 感じさせる………253
142．覚えられた → 覚えた…………………………254
143．感じた → 感じられた…………………………257
144．悔んで → 悔まれて……………………………258
145．～ことを思い出してくる → ～ことが思い出される……………………………………………259
146．～ことを思った → ～ことが思い出された…261
147．考えられて → 考えて…………………………263
148．気がつかれた → 気がついた…………………265
149．～ことを思い出された → ～ことが思い出された………………………………………………267
150．いろいろと連想された → いろいろなことを連想した……………………………………268
151．思い出した → 思い出させた…………………269
152．困らせる → 困らされる………………………271
153．決心がかためられた → 決心がかたまった…273
154．人に反感をそそらせる → 人の反感をそそる……………………………………………………275
155．おこられた → いだかせた……………………277

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongb